COMUNICADO-おしらせ

Yogou

日本語・ポルトガル語・スペイン語
Edição em japonês, português e espanhol
Edición en japonés, portugués y español

平成30年10月5日号
5 de outubro de 2018
5 de octubre de 2018
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
TEL 321-2021
homepage http://yogou-mie.com/

四郷地区ＨＰでは『お知らせよごう』がカラーで見れます。
Acesse a homepage e veja o "Oshirase Yogou" colorido!
(Esp) En la página web del área de Yogou, podrá visitar y leer el "Comunicado de Yogou" en colores.

シャンシャンを作ろう☆
Vamos fazer "Shan-shan"!
(Esp) Preparemos rollos de SUSHI con forma de panda

飾り巻き寿司講座
Aula de "Makizushi" (sushi enrolado) decorado
(Esp) Clase de "Kazari Maki-zushi" (rollos de sushi adornados)

◇日　時：11月6日（火）　10：00～12：00
Data/ Hora: 6 de novembro (terça) das 10h às 12h
(Esp) Fecha / Hora: Martes, 6 de noviembre. De 10:00 a 12:00 hs

◇講　師：飾り巻き寿司インストラクター　花村　明日香さん
Professor: Instrutor de sushi enrolado decorativo, Sra. Asuka Hanamura
(Esp) Profesora: Instructora de rollos de sushi adornados, Srta. Asuka Hanamura

◇内　容：パンダの絵柄の飾り巻き寿司を作ります。ご自身をはじめ、ご家族やご友人との食事を楽しく、愛らしく彩ります。
Conteúdo: Fazer makizushi com desenho de panda. Aprecie a refeição decorada e charmosa, você mesmo ou com sua família e amigos.
(Esp) Contenido: Preparemos rollos de Sushi que dé forma al panda. Crea un panda con una artística receta que adornará su mesa y para usted mismo así como también para su familia y amigos no solo será delicioso sino todo un arte para la vista.

◇場　所：四郷地区市民センター　2階調理室
Local: *Yogou Chiku Shimin Center* 2.º andar, Sala de cozinha
(Esp) Lugar: 2º piso, Sala de cocina de *Yogou Chiku Shimin Center*

◇対　象：四郷地区を中心とした四日市市在住の方
Dirigido a: residentes de Yokkaichi, principalmente que moram no bairro de Yogou
(Esp) Dirigido: a ciudadanos residentes de la ciudad de Yokkaichi, principalmente del barrio Yogou

◇材料費：1,000円（当日お持ちください）
Custo dos ingredientes: 1000 ienes (trazer no dia)
(Esp) Costo por ingredientes: 1000 yenes (favor de traerlo el mismo día)

◇持ち物：巻きす（30cm×30cm程度のもの）・使い慣れた包丁・エプロン・三角巾・ふきん・台ふき・各自のお茶・筆記用具・持ち帰り容器
Trazer: *Makisu* (enrolador de sushi tamanho 30cm x 30cm), uma faca que esta acostumado a utilizar, avental, *sankakukin* (lenço de cabeça), pano de prato, pano para limpar a mesa, alguma bebida, material para fazer anotações e recipiente para levar alimentos para casa
(Esp) Traer: Estera de bambú (para enrollar el Sushi) de 30 cm x 30 cm aproximado, cuchillo que acostumbra usar, delantal, paño para cubrir la cabeza, paño, trapo de mesa, su bebida, artículos para apuntar y recipiente para llever a su casa lo preparado.

◇定　員：12名（先着順。申込み締切11月2日（金））
Vagas: 12 pessoas (conforme a ordem de inscrição). Prazo de inscrição: 2 de novembro (sexta-feira)
(Esp) Vacantes: 12 personas (conforme al orden de inscripción). Plazo de inscripción: viernes, 2 de noviembre

◇申込み・問合せ先：四郷地区市民センター　☎321-2021
Inscrições e informações/ (Esp) Inscripción e informaciones: *Yogou Chiku Shimin Center* TEL 059-321-2021

♪親子リズム体操♪
♪Ginástica rítmica para pais e filhos♪
(Esp)♪Gimnasia rítmica para padres e hijos♪

～リズムに合わせて親子で一緒に体操を楽しみましょう！～
Vamos se divertir junto com seus filhos praticando a ginástica ao ritmo!
(Esp) ¡Vengan a divertirse padres e hijos juntos para hacer gimnasia al ritmo de la música!

♪日時・定員：11月16日（金）
【1回目】10：20～10：50（1歳以上）先着20組
【2回目】11：20～11：50（1歳未満）先着20組

無料です！
Gratuito!

※ごきょうだいの年齢がまたがっている場合は、1回目参加を優先に調整いたします。
Data/horário: 16 de novembro (sexta)
Vagas: 【1.º turno】 das 10h20 às 10h50 (a partir de 1 ano de idade). 20 grupos pela ordem de inscrição.
【2.º turno】 das 11h20 às 11h50 (menor de 1 ano de idade). 20 grupos pela ordem de inscrição.
※Caso a idade dos irmãos for ultrapassada, ajustaremos no 1.º turno como prioridade.
(Esp) Fecha/ Hora: viernes, 16 de noviembre
Capacidad: 【1er. turno】entre 10:20 a 10:50 (niños con 1 año o más). 20 parejas conforme al orden de inscripción
【2do. turno】entre 11:20 a 11:50 (niños de menos de 1 año). 20 parejas conforme al orden de inscripción

♪場　所：四郷地区市民センター　2階ホール
Local/ (Esp) Lugar: *Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall*

♪講　師：坂倉 絹子 さん
Instrutora/ (Esp) Instructora: Sra. Kinuko Sakakura

♪対　象：四日市市在住の未就園児とその保護者
Dirigido a: Crianças residentes de Yokkaichi que não vão na creche ou no jardim de infância, acompanhadas pelos seus pais ou responsáveis
(Esp) Dirigido: a niños que no van a la guardería o jardín de infancia junto con sus padres y que son residentes de la ciudad de Yokkaichi.

《申込み・問合せ先》
Inscripções e informações/ (Esp) Inscripción e informaciones:
♪笹川保育園子育て支援センター（平日9:30～16:00まで）☎321-5510
Sasagawa Hoikuen Kosodate Shien Center
(Dias úteis das 9h30 às 16h00)/ (Esp) Días entre semana, de 9:30 a 16:00 hs
☎059-321-5510
♪四郷地区市民センター（平日8:30～17:15まで）☎321-2021
Yogou Chiku Shimin Center
(Dias úteis das 8h30 às 17h15)/ (Esp) Días entre semana, de 8:30 a 17:15 hs
☎059-321-2021

《共催》　四郷地区民生委員児童委員協議会　笹川保育園子育て支援センター
Cooperação/ (Esp) Patrocinio conjunto: *Yogou Chiku Minsei Iin Jidou Iin Kyougi Kai* e *Sasagawa Hoikuen Kosodate Shien Center*

《後援》　四郷地区市民センター
Apoio/ (Esp) Cooperación: *Yogou Chiku Shimin Center*

第40回 笹川ふれあい文化祭
40º FESTIVAL CULTURAL "SASAGAWA FUREAI"

～ささまるくんも参加します！！～
① "Sasamaru-kun" também estará presente!!
(Esp) ¡También participará la mascota "Sasamaru-kun"!

♣日　時：11月4日（日）　9:20 ～15:00（予定）
Data/Horário: 4 de novembro (domingo) das 9h20 às 15h (previsão)
(Esp) Fecha/Hora: domingo, 4 de noviembre. Hora prevista, de 9:20 a 15:00 hs

♣場　所：笹川西小学校
Local: Escola Primária Sasagawa Nishi
(Esp) Lugar: Escuela primaria de Sasagawa Nishi Shougakkou

♣内　容：演芸（体育館）、バザー（屋外）、
作品展示（北校舎）、その他お楽しみ抽選会等
Conteúdo: Apresentações (no ginásio esportes), bazar (ao ar livre), exposições (edifício norte da escola), sorteio etc.
(Esp) Contenido: en el gimnasio habrá espectáculo, fuera del edificio escolar habrá bazares, al norte del edificio escolar habrá exposiciones de obras y otras diversiones como sorteo, etc.

♣問合せ先：四郷地区団体事務局　☎322-5675
Informações / (Esp) Informaciones: *Yogou Chiku Dantai Jimukyoku*　☎059-322-5675

♣主　催：笹川地区協議会・笹川連合自治会
Organizações / (Esp) Patrocinio: *Sasagawa Chiku Kyougikai / Sasagawa Rengou Jichikai*

笹川地区ふれあい講座「書道」
Curso de Integração "SHODOU"
(Esp) Curso de Integración "SHODOU"

えんぴつや筆で字を書く練習をしてみませんか。大人から子どもまで、ぜひ参加してください。
Praticaremos escrevendo “Kanjis” utilizando lápis e pincéis. Participem todos, adultos e crianças também!
(Esp) ¿Quisiera practicar la escritura de “Kanjis” con lápiz o pincel?. ¡Vengan a participar desde niños hasta adultos!.

❖日　時：11月17日（土）14:30 ～ 16:00
Data/horário: 17 de novembro (sábado) das 14h30 às 16h
(Esp) Fecha / Hora: sábado, 17 de noviembre. A partir de las 14:30 a 16:00 hs

❖場　所：多文化共生サロン
Local/ (Esp) Lugar: *Tabunka Kyousei Salon*

❖その他：無料、申込み不要
Outros: Participação gratuita e sem necessidade de inscrição
(Esp) Otros: Participación gratuita y no necesita inscribirse.

❖問合せ先：多文化共生サロン　☎322-6811
Informações/ (Esp) Informaciones: *Tabunka Kyousei Salon*　☎059-322-6811

第29回「四郷文化祭 ふるさとまつり」
29º Festival Cultural de Yogou "Furusato Matsuri"
～文化でつなぐ、人のわ、ふるさと四郷～
~ Interligado pela cultura, círculo de pessoas, Furusato Yogou ~
(Esp) Tierra natal de Yogou, construir relaciones con los demás unidos por la cultura

★日　時：11月11日（日）9：00 ～ 16：00（予定）【雨天決行】
Data/ Horário: 11 de novembro (domingo) das 9h às 16h (previsão) (será realizado mesmo em caso de chuva)
(Esp) Fecha / Hora: Domingo, 11 de noviembre. Hora prevista, de 9:00 a 16:00 hs. 【No se pospone por lluvia】

★場　所：四郷小学校・四郷郷土資料館
Local: Escola primária Yogou e Museu Regional de Yogou
(Esp) Lugar: Escuela primaria Yogou Shougakkou y Museo Regional de Yogou

★主　催：四郷まちづくり協議会・四郷連合自治会
Organizações / (Esp) Patrocinio: *Yogou Machizukuri Kyougi-kai / Yogou Rengou Jichi-kai*

★問合せ先：四郷地区団体事務局　☎322-5675
Informações / (Esp) Informaciones: *Yogou Chiku Dantai Jimukyoku*　☎059-322-5675

ご家族・友人・ご近所の方々お誘いあわせの上お気軽にご参加ください。
Convide sua família e amigos e participe!
(Esp) Vengan a participar con su familia invitando a sus amigos y vecinos.
なお、駐車場がありませんので、お車でのご来場はご遠慮ください。
Como não há estacionamento, pedimos para não vir de carro.
(Esp) Debido a que no contamos de estacionamiento, se ruega abstenerse de venir en coche.

自動車文庫　11月の予定
BIBLIOTECA MÓVEL MÊS DE NOVEMBRO
(ESP) BIBLIOTECA MÓVIL MES DE NOVIEMBRE

場所 LOCAL (ESP) LUGAR	巡回日 DATA (ESP) FECHA	時間 HORÁRIO (ESP) HORA
高花平3号公園 *Takahanadaira 3 gou kouen*	11月2日（金） 2 de novembro (sexta) (Esp) Viernes, 2 de noviembre	10:10 ~ 11:10
四郷地区市民センター *Yogou Chiku Shimin Center*	11月7日（水） 7 de novembro (quarta) (Esp) Miércoles, 7 de noviembre	13:30 ~ 14:30
笹川1丁目1号公園 *Sasagawa icchoume ichigou kouen*	11月8日（木） 8 de novembro (quinta) (Esp) Jueves, 8 de noviembre	10:00 ~ 10:40
笹川西小学校西北角 *Sasagawa Nishi Shougakkou Seihoku-kado*	11月8日（木） 8 de novembro (quinta) (Esp) Jueves, 8 de noviembre	10:50 ~ 11:20
UR笹川団地5~10棟横 UR Sasagawa Danchi ao lado do bloco/ (Esp) al lado de los bloques 5 a 10	11月8日（木） 8 de novembro (quinta) (Esp) Jueves, 8 de noviembre	13:30 ~ 14:10
西日野町（日野神社裏） *Nishi Hino-chou* (Atrás do/ (Esp) atrás de Hino Jinja)	11月20日（火）20 de novembro (terça) (Esp) Martes, 20 de noviembre	13:40 ~ 14:10